

СПОСОБЫ И МЕХАНИЗМЫ АДАПТАЦИИ ИСПАНИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Испанизмы — это заимствованные из испанского языка слова, попавшие в русский через дипломатические, торговые и культурные контакты, а также благодаря литературе. Они адаптировались различными способами, включая фонетические и семантические модификации. Так, в романе Исабель Альенде ‘Дом духов’ выявлено 90 испанизмов, охватывающих названия одежды, еды, географических объектов и имена известных личностей.

Строгая транслитерация — самый распространённый способ перевода, при котором каждый знак исходного текста заменяется одним знаком другой письменности, как в словах *mistela* ‘мистела’ и *junta* ‘хунта’.

Некоторые слова передаются через ослабленную транслитерацию, заменяя знаки исходного текста сочетаниями других букв. К ним относятся слова с дифтонгами *ai*, *ei*, *oi*, *au*, *eu*, где в испанском один компонент слабый, а другой сильный, но в русском оба произносятся как сильные. Примеры: *cumbia* ‘кумбия’, *zarzuela* ‘сарсуэла’, *patio* ‘патио’.

Слова *jerez* ‘херес’ и *bolero* ‘болеро’ демонстрируют фонетическую адаптацию, при которой ударение смещается. В русском языке ‘херес’ произносится с ударением на первом слоге, а ‘болеро’ — на последнем, что отличается от испанского произношения. В слове *conquistador* ‘конкистадор’ в русском языке закреплены оба ударения: конкистадо́р и конкиста́дор.

Некоторые испанские слова адаптированы в русском языке посредством апокопирования, то есть сокращения последних звуков или слогов, как в *alcalde* ‘алькальд’, *tabaco* ‘табак’. Также происходят графические изменения, например, передача сочетания ‘к’ и ‘и’ через три графемы *qui*: *Reconquista* ‘Реконкиста’, *mosquito* ‘москит’.

Испанские сочетания *ll* и *ñ* передаются в русском языке мягкими согласными [л'] и [н'], как в *manzanilla* ‘мансанилья’ и *señor* ‘сеньор’. В словах *azar* ‘азарт’ и *llama* ‘лама’ наблюдаются процессы добавления или выпадения звуков. Некоторые испанизмы изменили коннотации, например, лексема *азарт* приобрела эмоциональную окраску, *конкистадор* ассоциируется с испанской историей, а *альпаргатас* — с модой.

Испанизмы в русском языке подвергаются лингвистическим и смысловым трансформациям, при которых большинство слов претерпевают минимальные изменения, а модификации ударения, явления парагога и апокопирование отразили естественную адаптацию языка к заимствованиям.